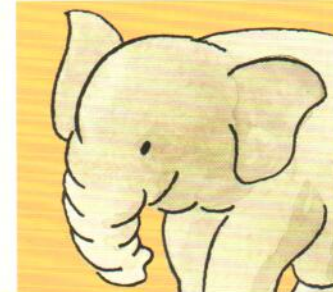
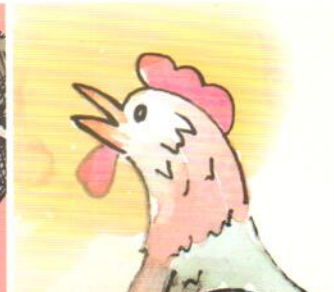
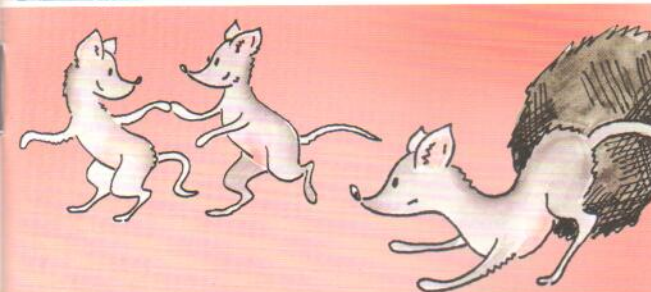


Юрий Болотов
И как же они говорят?

Для любознательных и их родителей





— Слушай, Джим, а кошка умеет говорить по-нашему?

— Нет, не умеет.

— А корова?

— И корова не умеет.

— А кошка говорит по-коровьему или корова по-кошачьему?

— Нет, не говорят.

— Это уж само собой так полагается, что они говорят по-разному, верно ведь?

— Конечно, верно.

— И, само собой, так полагается, чтобы кошка и корова говорили не по-нашему?

— Ну еще бы, конечно.

— Так почему же и французу нельзя говорить по-другому, не так, как мы говорим? Вот ты мне что скажи!

Марк Твен, «Приключения Гекльберри Финна»



Дорогие друзья!

Собрались в дальний путь со своим четвероногим другом? Вам нужен разговорник или знание иностранного языка позволит общаться без особых проблем? А что делать вашему питомцу – кошке или собаке? Как он будет себя чувствовать в чужой стране, и поймет ли своего сородича при встрече? Этого пока мы не знаем.

Как только не дрессируют и чему только не учат лошадей и свиней, собак и кошек, не учитывая, что в наш век высоких технологий информация много значит не только для людей. Созданы глобальные средства мобильных телекоммуникаций, Интернет, теле- и радиосвязь, мега- и гига-байты передаются из страны в страну, стимулируя прогресс человечества. Человечества... Карманные электронные разговорники, вмещающие сотни тысяч слов на десятках языков стали обыденным делом. Обыденным для людей...

И как вы думаете, смогут ли – собака, попавшая из России в Японию, или петух, проживший всю жизнь в Павлодаре и оказавшийся на выставке в Техасе, так же как и вы, знакомиться с новыми друзьями, делиться впечатлениями, обмениваться информацией, уже способствуя своему, собачьему или петушину прогрессу? Поймет ли петух, всю жизнь кричащий «Ку-ка-ре-куу!» по-русски, что «Кок-а-дудль-ду!» означает тот же призыв или приветствие его собрата по-английски? И поймете ли их вы?!!!



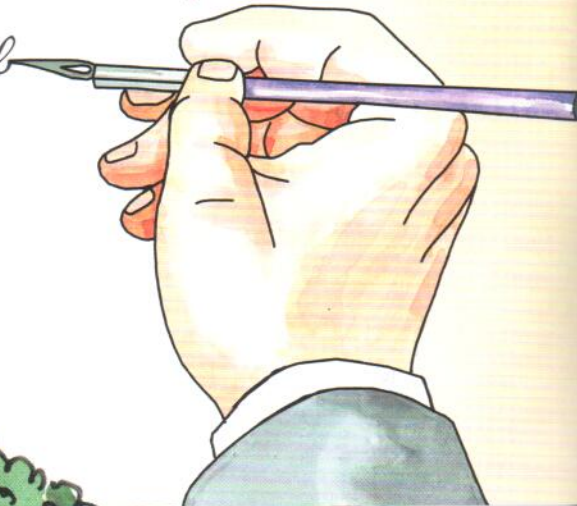


Наверно, пришла пора посмотреть по-другому на братьев наших меньших, и увидеть в них не только домашних животных, но, в первую очередь, наших друзей, а также попытаться разнообразить общение с их сородичами из других стран, наконец, помочь им внести свой вклад в культурное и техническое развитие нашего многообразного и сложного мира.

В этой книге сделана попытка разобраться в том, как могут между собой общаться собаки и кошки, лошади и свиньи, лягушки и пчелы... А разговорники в конце книги помогут нам понять этот сложный и многогранный, но такой интересный и забавный – язык животных. Точнее, языки. В будущем, я надеюсь, мы узнаем гораздо больше, включив в круг общения и тех жителей нашей планеты, чье местоположение и ареал общения не столь широки, но они тоже имеют право быть услышанными и понятыми!

Пожалуйста, отнеситесь к этой книге с должным вниманием, помогите вашим питомцам понять друг друга и, безусловно, вы их лучше поймете и сами, а пока почитайте о том, что с ними иногда случается.

Юрий Болотов



А такая история приключилась с кошкой, хотя и люди и другие животные тоже в такие истории иногда попадают.

Кошка - Путешественница

— Так, кошки-подружки, все в круг, садитесь поближе, да не мяукать и не чесаться! Расскажу-ка я вам, как в дальних странах бывает, да научу, пожалуй, кое-каким хитростям. Кто еще не слышал, так скажу, что побывала я только что за границей, и хозяйку свою брала с собой, конечно. Ведь кто-то должен был меня в пути и гладить и кормить! Вот как раз про это самое «кормить» и расскажу, — промурлыкала кошка Луиза своим подружкам, устраиваясь поудобнее на солнышке у забора. Её кошки-соседки заинтересованно закивали головами, кто-то тихонько мяукнул, кто-то мурлыкнул от сытости и хорошего настроения и все стали внимательно слушать.

— В общем-то, в пути кормили неплохо, — продолжила Луиза, — но путешествие на самолетах, поездах и автомобилях так утомительно! То в какие-то специальные клетки сажают, то трясет непонятно от чего, рычат то ли моторы невидимые, то ли вообще непонятно кто. А в гостиницу как привезут, так толком и не отдохнёшь — и запахи странные и мебель неизвестная и надо её всю осмотреть, и укромных уголков для мышей много.

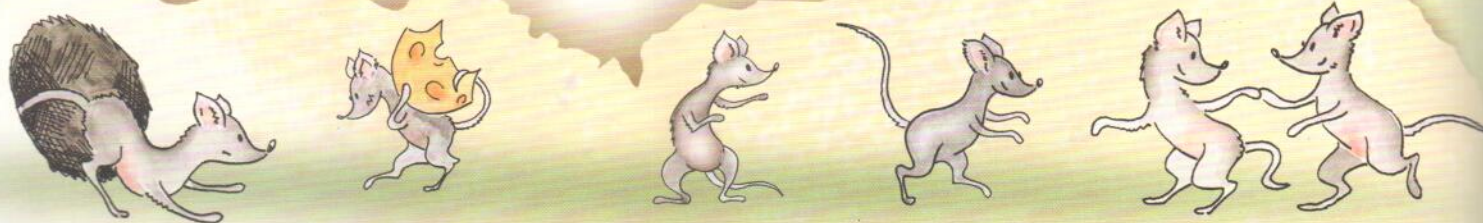


А с мышами как раз и главный вопрос. Это у нас тут мыши как мыши, пищат себе потихоньку «пи-пи-пи». Как услышишь такое, так сразу и понятно – мышь. А там...! Все говорят по-своему, даже не поверите, как такое бывает. Услышишь, например, «гип-гип» или «цар-цар» и думаешь: то ли жук ползет, то ли кто-то большой зубами поскрипывает – непонятно! Хорошо, что меня кот Василий заранее предупредил, чтобы я такого не боялась. Ну, вы, конечно, знаете Василия, он вон там, на пригорке живет, знатный охотник, его советы и мне на охоте здорово помогли! Его так не собьёшь с толку, уж он-то поехал по свету и разных мышей да кошек повидал... Хотя и непонятно, зачем ему такому охотнику надо было с собой хозяйку таскать. Наверное, для того, чтобы она ему молоко покупала. Так вот, сказал мне Вася заранее, что мыши хитрые, они в каждой стране себе свой язык выдумали, чтобы никто их не понимал и приезжих кошек с толку сбивать: в Албании они «гип-гип»-ают, а в Армении «цв-цв»-икают. То «пив-пив» говорят, то «скуит-скуит», даже

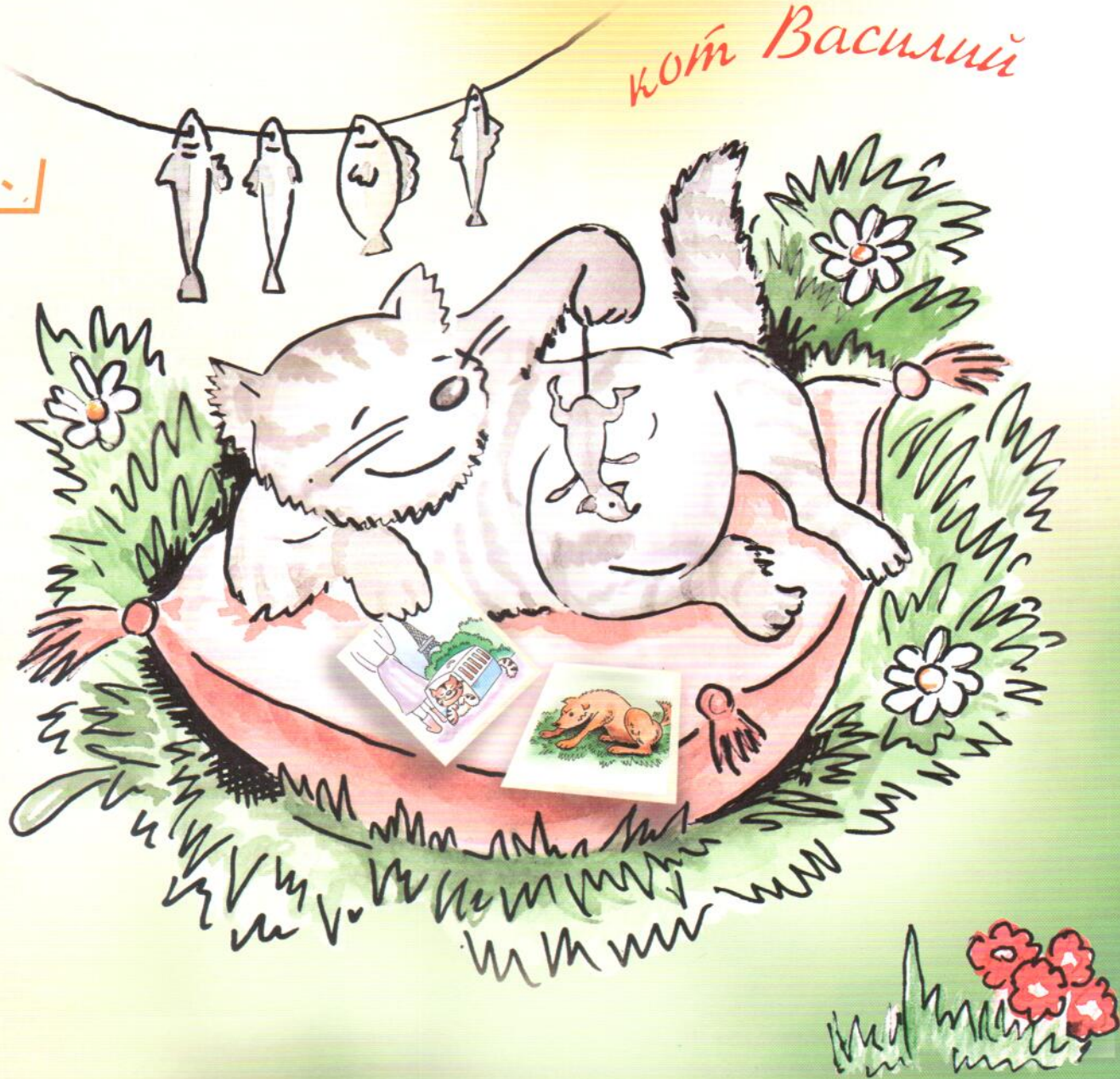
«чуу-чуу», «пси-пси» и «цин-цин» придумали. А в Малайзии вообще говорят «чи-чи»! Вот хитрющие!

Зато у нас – кошек, полный порядок. Любую кошку поймаешь, хоть и говорят некоторые с акцентом, по-другому чуть-чуть, например вместо «мяу» - «мью» или «мео», «нъя-нъя» или «мнияу», но ничего, понять можно.

С собаками тоже всё ясно, что ни скажет, лучше отойти подальше – у них одни пакости на уме, все норовят или шкурку попортить, или за хвост цапнуть. Это мне сейчас уже понятно, а в первый раз когда, скажем, с финской или с японской собакой встретишься, даже и не знаешь, что делать. Говорят тебе, например, «вуф-вуф» или «кьян-кьян» и пойми-разбери что хотят! Так я в первый раз и не сообразила, что «вёф-вёф» в Африке мне не просто так сказали, и «хой-хой» в Индии тоже не приветствие, а собачье ругательство. Не испугалась я сразу таких непонятных угроз, а потом еле спаслась на руках хозяйки, вот она, кстати, еще для чего нужна в путешествиях.



кот Василий



Столпились вокруг петухи и куры и гадают, как помочь? И вдруг самый старый и опытный петух по имени Аклор из Армении, который уже побывал на многих выставках и повидал мир, придумал! Он выстроил в цепочку всех кур и петухов, которые хоть немного, но понимали по-иностранному. И тут началось! Чирке сказала на венгерском – «кот-кодаш», её перевела её подруга Джи из Китая и сказала по-китайски «гэ-гэ-да», петух-путешественник Ондори из Японии, который уже когда-то разговаривал с китайскими курочками, перевел её слова на японский – «кокекоккоо». Его потом пере-

вел петух Хаан на немецкий – «кикуруки», что уже было похоже на русский и петух Петя тут же прокричал «кукареку!». Это понял петух Палома и перевел на испанский – «кукурукукуу», а петух Хэнё – на датский – «кюкеликю», и, наконец, Рустер – на английский. И хотя последними переводили петухи и ветеринару сказал про курочкины неприятности английский петух, а не курица, – вместо «клак-клак-клак» сказал «кока-дудль-ду», но ветеринар был опытный и его все равно понял.



Тцугхлугхуу!

Кот-кодаш!

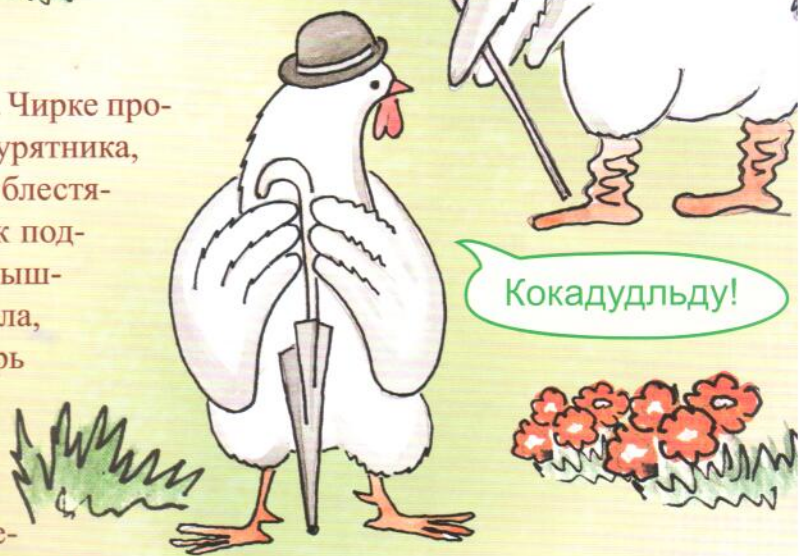
Гэ-гэ-да!

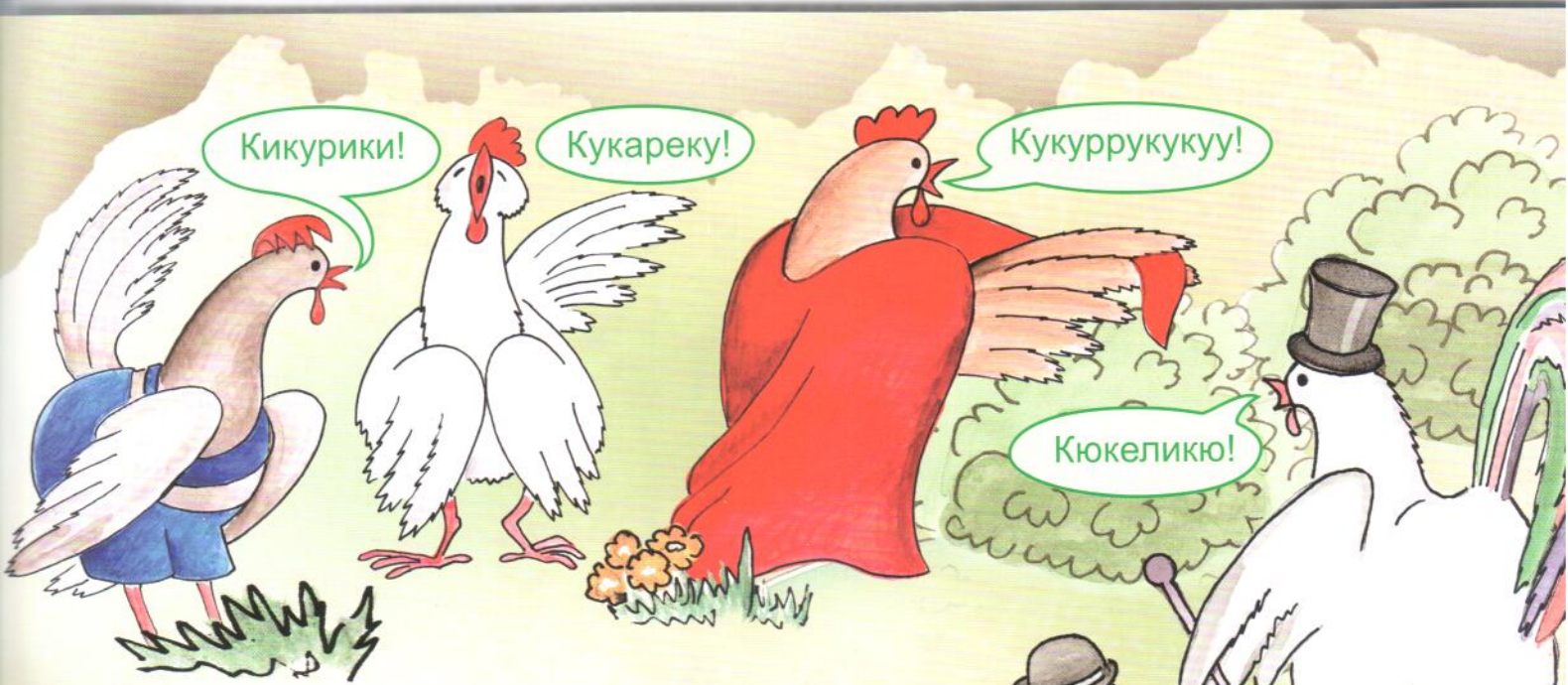
Кокекоккоо!



Наконец, выяснилось, что курочка Чирке прогуливалась вокруг своего переносного курятника, чтобы размять лапки с дороги, увидела блестящий кружочек и захотела примерить, как подходит эта замечательная брошка к её перышкам. Поправляла клювиком её, поправляла, да нечаянно и проглотила. Как же теперь достать эту брошку?

Целый час все совещались, кудахтали и кукарекали, кококохали, кикириккали и кокадудльдудали, друг-друга перекрикивали, еле договорились – нелегко понять друг-другу когда многие понимают только один свой язык, а другие языки – только через курино-петушиного переводчика. Но, в конце концов, разобрались и придумали. Долго и с нетерпением они объясняли венгерской курочке, что надо делать, но всё-таки объяснили.





Наконец, выяснилось, что курочка Чирке прогуливалась вокруг своего переносного курятника, чтобы размять лапки с дороги, увидела блестящий кружочек и захотела примерить, как подходит эта замечательная брошка к её перышкам. Поправляла клювиком её, поправляла, да нечаянно и проглотила. Как же теперь достать эту брошку?

Целый час все совещались, кудахтали и кукарекали, кококохали, кикириккали и кокадудльудали, друг-друга перекриковали, еле договорились – нелегко понять друг-другу когда многие понимают только один свой язык, а другие языки – только через курино-петушиного переводчика. Но, в конце концов, разобрались и придумали. Долго и с нетерпением они объясняли венгерской курочке, что надо делать, но всё-таки объяснили.



Собралась Чирке с силами, набрала побольше воздуха в свои куриные лёгкие и как крикнет, да не просто так, а на разных куриных языках сразу, а в конце и по-утиному (ну-ка, посмотри на утиную карту и скажи, на каком таком утином языке?): «ку-ко-хав-ква!» Выпал этот кружочек и оказался блестящей монеткой, которую обронил один из прохожих.

И все обрадовались, снова закудахтали и закукарекали, закококохали, закикирикали и закокльдудльдудали, и вдруг заметили, как уже стали немного понимать, что говорят соседи. До поздней ночи не хотели расходиться, так они подружились. Больше всех радовался, конечно, венгерский петушок, он принес всем угощение – и зернышек, и риса и кукурузы, конечно, со знаменитой венгерской паприкой. А потом выбрали куры и петухи самым главным своим

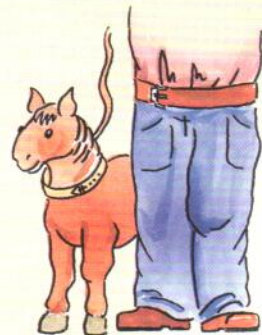
предводителем того самого петуха Аклора, который придумал всех в цепочку выстроить и по очереди переводить на разные языки слова курочки Чирке.

После этого Аклор стал очень гордым и довольным, он, говорят, сейчас общий для всех кур да петухов язык придумывает, потому что не все могут, например, на армянском языке сказать «тцу-гхлу-гху!» нет во многих языках таких звуков. Еще тогда все удивлялись - что за язык такой у Аклора, не выговоришь на нем и самого простого слова! А Аклор важно отвечал – «Да, наш язык не прост, а нам обязательно общий и всем понятный язык нужен». Я не сомневаюсь, что его уже скоро петухи да куры придумают. Вместе учить будем.





Корову можно заставить подняться по лестнице, но невозможно заставить спуститься. Лошадям тоже легче бежать на гору, чем с горы. А мне — наоборот!



Самые маленькие лошади выведены в Аргентине.

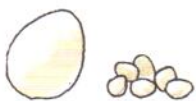
Их рост не превышает **76** см, а вес — **36-45** кг. Значит, человек — в два раза тяжелее лошади! Ура!!!

Лягушки могут быть и маленькими, не больше



одного сантиметра в длину, и гигантскими — до **33** сантиметров

и весом в **3,5** кг — представь, размером с трёхлитровую банку!



Кошка, если конечно она не ленивая, может прыгнуть в высоту в **5** раз выше своего роста. Хочешь попробовать?

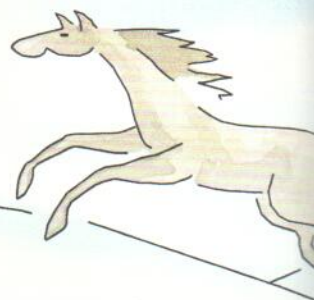
А знаешь ли ты, что чтобы сваритькрутую куриное яйцо — нужно максимум **5** минут, и не меньше **4** часов, чтобы так же сварить страусиное.

Собаки умеют не только говорить, но и считать! Не веришь? На глазах у собаки положи в карман четыре кусочка сахара, а потом дай ей по одному только три. Как она себя поведет?



БАЙГА

Как и люди, животные из разных мест
вместе собираются и на выставках, и на ярмарках,
и на спортивных соревнованиях. Вот они – скачки!

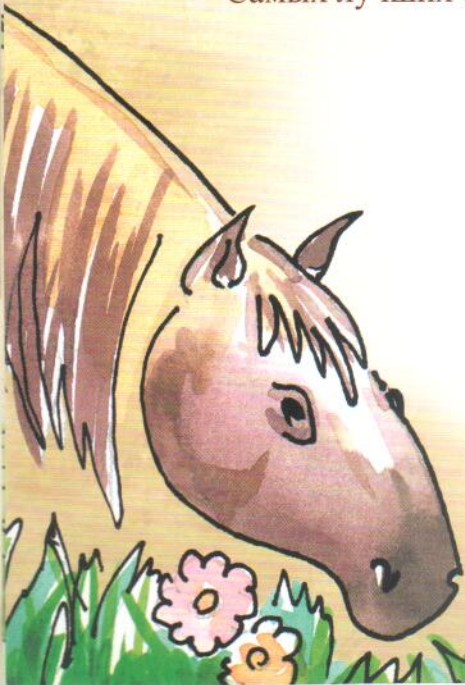


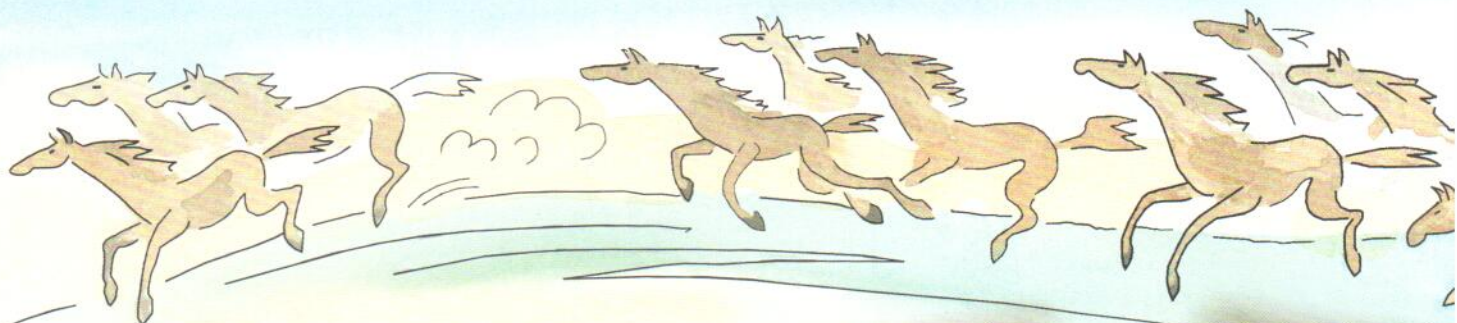
Собирайтесь все сюда –
Начинается байга!

Приводите всех мастей
Самых лучших лошадей,
Выводите из дворов
Самых лучших скакунов.

Их постройте ровно в ряд,
Мы начнем большой парад,
Всех осмотрим и погладим,
И покормим жеребят.

Чтоб попасть на это состязание
Надо подготовиться заранее.
Здесь не просто лошадиное собрание,
А солидное соревнование.
И, конечно, не по громкости ржания,
Или по мощности сопения,
Или музыкальности пения,
А по скорости, выносливости, бодрости,
И, конечно, красоте выступления.





Посмотрите поскорей –
Конь шотландский крикнул «Нееей!»
Шведский конь в ответ тогда
Топнул, крикнул «Йи-и-хаха!»
Конь армянский отвечал –
«Йи-хи-хи!» и зафырчал,
«Чу-хухуу!» бенгальский вслед
– Не хихикай-ка, сосед,
Кто здесь лучший – поглядим,
Чемпиона – наградим.

Очень трудно устоять
и уже не побежать,
Но умеют эти кони
скачек терпеливо ждать.

Только как же промолчать,
во весь голос не заржать?
Ии-го-го и Нии-хаха,
Йи-хихии и Йи-ха-аа!

Потерпите, потерпите, начинается байга,
Начинаются бега, вот отсюда вон туда,
Прибегайте, побеждайте сразу все! Ну, всё, пока!

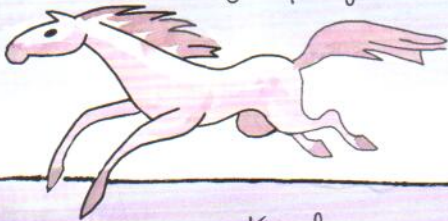
Мы желаем вам удачи,
Пусть лихие будут скачки,
Этот праздник будет ярким,
Победителям – подарки!





Воробьи чирикают.

Лошади ржут.



Пчелы жужжат.

А ослы что делают?
Неужели просто кричат?



Коровы мычат.

Бараны и козы блеют.

Коты мяукают.



Гуси гогочут.



Собаки лают.



Утки кричат.

Цыплята пищат.

Куры кудахчут. Мыши тоже пищат.

Петухи кукарекают.

Свиньи хрюкают.



Лягушки квакают.





Кокадудльду!
английский

Кюкеликю!
датский

Тцугхлугхуу!
армянский

Кокорико!
французский

Кукарэку!
белорусский

Кокадудльду!
английский

Квикквириквик!
каталонский

Кукуругу!
болгарский

Кикирики!
испанский

Акукоо!
йоруба

Кикирики!
греческий

Кокорико!
португальский

Кикирики!
испанский

Кикеригуу!
латышский

Карта мира, по которой видно,



Кикерики!
немецкий

Кукуруку!
украинский

Кукареку!
русский

Кокекоккоо!
японский

Кёкереку!
казахский

Гогерогоо!
китайский

Окиоок!
лаосский

Кукурукуу!
суахили

Кукуку!
арабский

Кокийоо!
корейский

Акеееакеее!
тайский

Куккута!
хинди

Вуквууу!
малайский

Гиктилау!
филиппины

Кукулушу!
ожиндонга

Куккокекуу!
финский

Кёкёкёё!
зулу

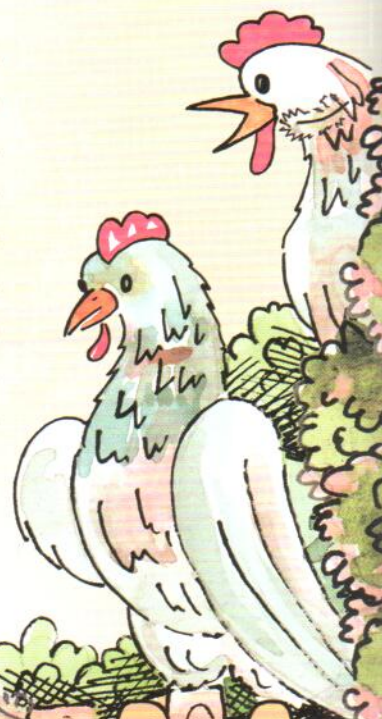
Кокадудльду!
английский

где и как разговаривают петухи.

Кикерикии!
эстонский

ПЕТУШИНЬИ РАЗГОВОРНИК

Русский	Петух	Кукареку
Африкаанс (ЮАР)	Хаан	Кокелекее
Боснийский	Пьетао	Кукуруку
Венгерский	Какаш	Кукореку
Голландский	Хаан	Кукелику
Малайский	Аям джантан	Кикерику
Норвежский	Хане	Кикелики
Таджикский	Хурус	Кукукукууу
Туркменский	Хораз	Гикигикууу
Урду		
(Индия, Пакистан)	Мурга	Куклуку
Фарси (Иран)	Хорус	Гугулигу
Чешский	Когоут	Кикирики
Шведский	Тупп	Кюкеликю



Лягушки

Русский	Лягушка	Ква-ква
Африкаанс (ЮАР)	Падда	Кваак-кваак
Индонезийский	Кодок	Текитек-текитек
Итальянский	Рана	Кра-кра
Киргизский	Бака	Куак-куак
Лаосский	Коп	Оп-оп
Малайский	Катак	Вуек-вуек
Немецкий	Фрош	Куаак-куаак
Сербский	Жаба	Кре-кре
Таджикский	Курбокка	Вак-вак
Тайский	Гоп	Об-об
Туркменский	Гурбага	Ува-ува-ува
Узбекский	Кульбака	Вакир-вукур
Хинди	Маиндак	Трр-трр
Филипино (Филипины)	Палака	Колак-колак
Хорватский	Жаба	Кре-кре





Кроар-кроар!
испанский



Ко-ак-ак-ак!
шведский



Вак-вак!
таджикский



Гур-гур!
фарси



Кум-кум!
польский

Коа-коа!
французский



Риббит-риббит!
английский



Куэк-куэк!
датский



Кроак-кроак!
английский

Рок-рок!
каталонский

Куаак-куаак!
йоруба

Роакак!
испанский



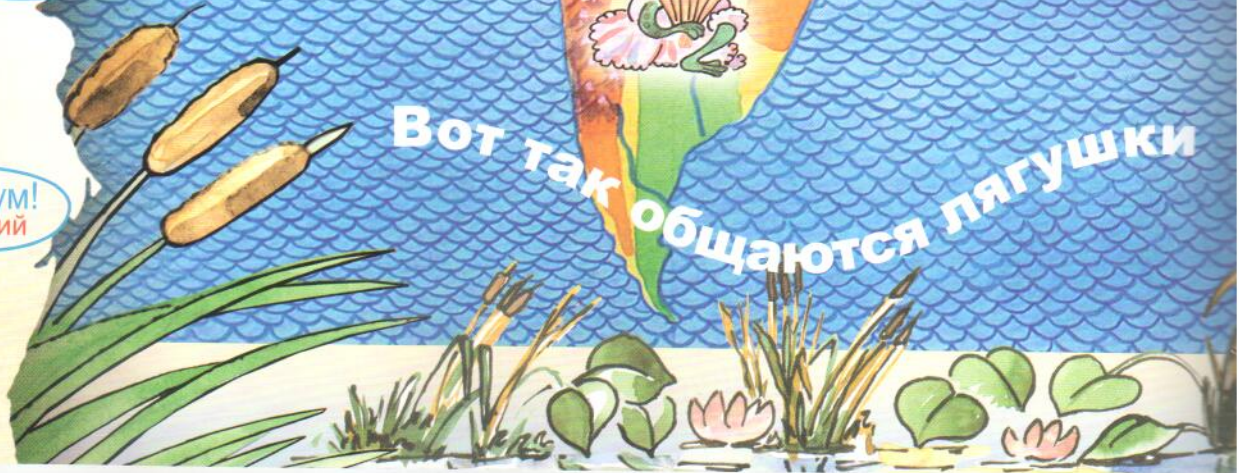
Ибит-ибит!
португальский



Берп-берп!
испанский



Вот так общаются лягушки





Квекк-квекк!
норвежский

Ква-ква!
русский

Кути-курути!
венгерский

Коа-коа!
французский

Врак-врак!
турецкий

Баак-баак!
казахский

Гуо-гуо!
китайский

Керо-керо!
японский

А-а-а!
арабский

Трр-трр!
хинди

Нгро-нгро!
суахили

Гар-гар!
арабский

Кэгул-кэгул!
корейский

Крукс-крукс!
эстонский

Гангор-гангор!
бенгальский

Оак-оак!
румынский

Куаак-куаак!
зулу

Риббит!
английский

Квак-квак!
боснийский

на разных континентах



Цит-цит!
индонезийский



Писк-писк!
чешский



Читц-читц!
румынский



Скуит-скуит!
итальянский



Цв-цв!
армянский



Рак-рак!
французский

Пив-пив!
датский



Рак-рак!
французский



Иик-иик!
английский

Рак-рак!
каталонский

Пси-пси!
йоруба

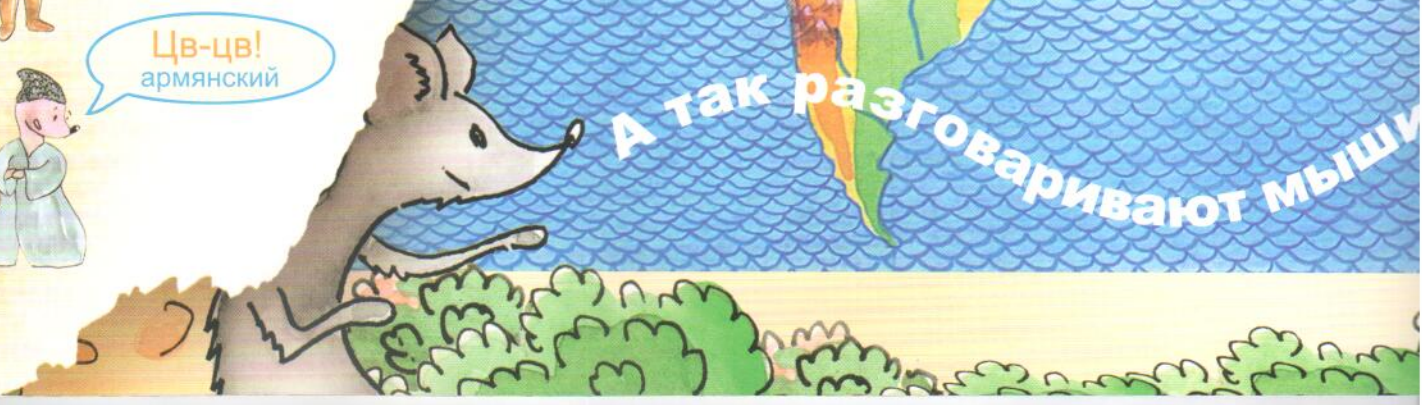
Гвз-гвз!
португальский

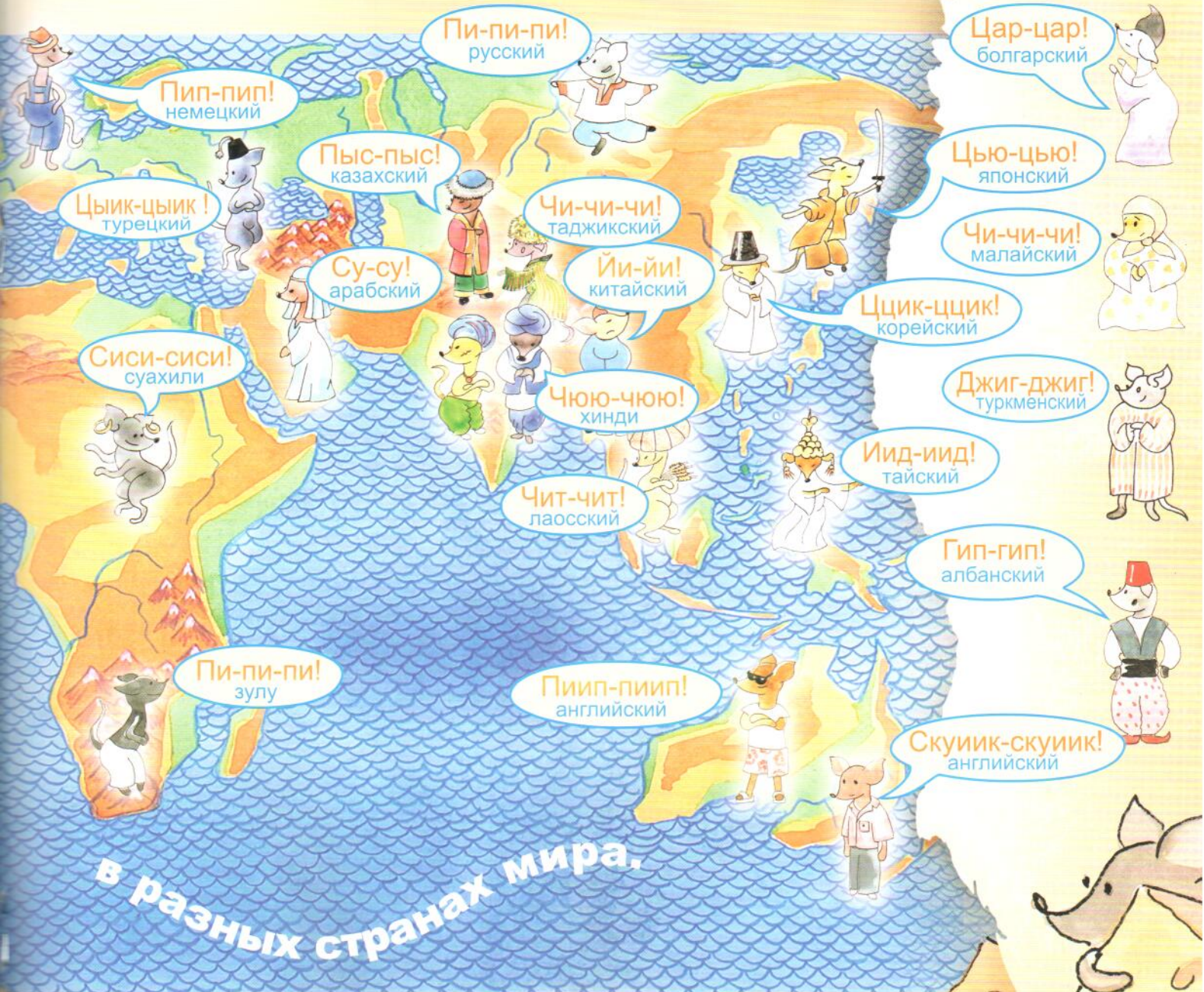


Гвз-гвз!
испанский



А так разговаривают мышки





Пип-пип!
немецкий

Пи-пи-пи!
русский

Цар-цар!
болгарский

Цыик-цыик!
турецкий

Пыс-пыс!
казахский

Цью-цью!
японский

Су-су!
арабский

Чи-чи-чи!
таджикский

Чи-чи-чи!
малайский

Йи-йи!
китайский

Ццик-ццик!
корейский

Сиси-сиси!
суахили

Чюю-чюю!
хинди

Джиг-джиг!
туркменский

Чит-чит!
лаосский

Иид-иид!
тайский

Пи-пи-пи!
зулу

Пиип-пиип!
английский

Гип-гип!
албанский

Скуиик-скуиик!
английский

в разных странах мира.

Мыши-Мыши-Мыши

Русский	Мышь	Пи-пи-пи
Африкаанс (ЮАР)	Муис	Кип-кип
Боснийский	Миш	Цью-цью
Венгерский	Егиер	Цин-цин
Вьетнамский	Чюёт	Чит-чит
Голландский	Муис	Пип-пип
Испанский	Ратон	Иик-иик
Киргизский	Чычкан	Пик-пик
Малайский	Тикус	Чи-чи-чи
Сербский	Мишь	Цью-цью
Словацкий	Мышь	Ми-ми
Таджикский	Муш	Чи-чи-чи
Фарси (Иран)	Муш	Вий-вий
Хорватский	Мышь	Циу-циу
Эстонский	Хиир	Пиикс-пиикс



СВИНЬИ не только хрюкают

Русский	Свинья	Хрю-хрю
Албанский	Дерр	Ханк-ханк
Армянский	Хоз	Кхр-кхр
Белорусский	Свиння	Хру-хру
Болгарский	Прасе	Цвиг-цвиг
Боснийский	Свинья	Рок-рок
Венгерский	Дисно	Рёф-рёф
Латышский	Цука	Рук-рук
Лаосский	Му	Ут-ут
Португальский (Бразилия)	Порко	Оинк-оинк
Румынский	Порк	Грох-грох
Сербский	Свинья	Гро-гро
Таджикский	Хук	Хрх-хрх
Узбекский	Чучка	Хрр-хррр
Хорватский	Свинья	Хрок-хрок
Чешский	Прасе	Хро-хро





Нёф-нёф!
шведский



Руик-руик!
эстонский



Рёх-рёх!
финский



Хрум-хрум!
польский



Рох-рох!
украинский

Грон-грон!
французский

Ёф-ёф!
датский

Ойнк-ойнк!
английский

Ханк-ханк!
английский

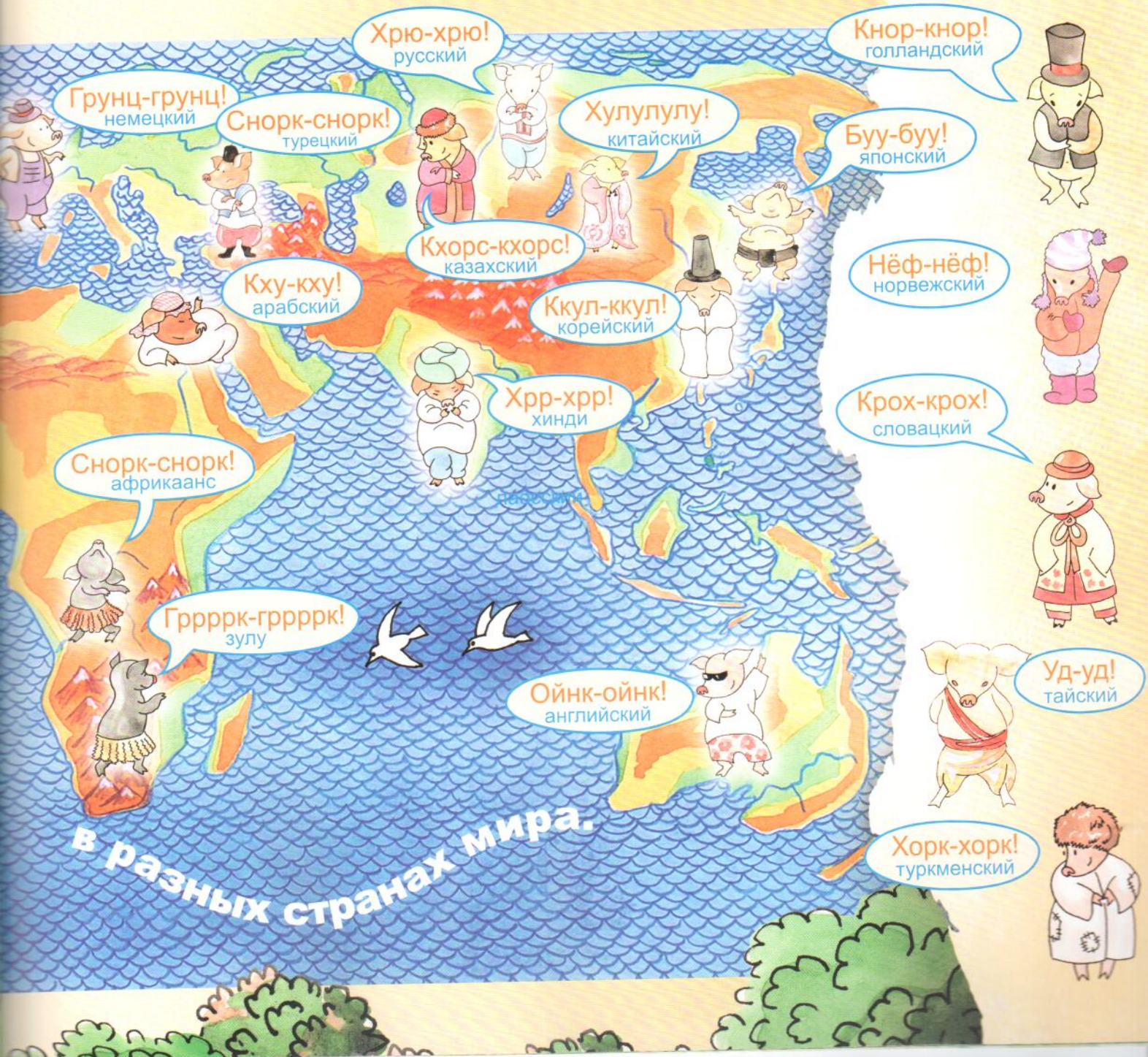
Ньи-ньи!
каталонский

Нгур-нгур
суахили

Оинк-оинк!
португальский

Ойнк-ойнк!
испанский

А так разговаривают свиньи



Грунц-грунц!
немецкий

Снорк-снорк!
турецкий

Хрю-хрю!
русский

Хулулулу!
китайский

Кнор-кнор!
голландский

Буу-буу!
японский

Кхорс-кхорс!
казахский

Ккул-ккул!
корейский

Нёф-нёф!
норвежский

Кху-кху!
арабский

Хрр-хрр!
хинди

Крох-крох!
словацкий

Снорк-снорк!
африкаанс

Гррррк-гррррк!
зулу

Ойнк-ойнк!
английский

Уд-уд!
тайский

Хорк-хорк!
туркменский

В разных странах мира.

цыПлЯта ГОВоряТ ТаК:

Русский	Цыпленок	Пи-пи-пи
Английский (Англия)	Чикен	Чирп-чирп
Арабский (Алжир)	Каткут	Твит-твит
Белорусский	Кураня	Тиу-тиу
Испанский	Поллито	Пио-пио
Казахский	Балапан	Шик-шик-шик
Киргизский	Чече	Чип-чип
Китайский	Чуджи	Джи-джи
Корейский	Пён'ари	Пияк – пияк
Лаосский	Кай ной	Ииб-йиб
Малайский	Аям	Чи-чи-чи
Португальский	Пинту	Пиу-пиу-пиу
Тайский	Гай	Джяп-джяп
Турецкий	Пилидж	Цик-цик
Туркменский	Джюйдже	Джюрк-джюрк
Фарси (Иран)	Джуех	Джик-джик
Финский	Кананпойка	Пиип-пиип
Французский	Лё пусэн	Пиу-пиу
Японский	Мендори	Пийё-пийё





КуpOчки

Русский	Курица	Ко-ко-ко
Английский (Англия)	Хэн	Клак-клак-клак
Арабский (Алжир)	Хэн	Кут-кут-кут
Арабский (Египет)	Фарха	Как-как-как
Африкаанс (ЮАР)	Хен	Кеккель-кеккель
Венгерский	Чирке	Коткодаш
Датский	Хёнё	Бок-бок-бок
Испанский (Колумбия)	Галлина	Аак-аак-аак
Казахский	Тауык	Кыт-кыт-кыт
Каталонский	Галлина	Клок-клок
Киргизский	Тоок	Ко-ко-ко
Китайский (Мандарин)	Джи	Гу-гу-гу
Корейский	Так	Ко-ко-дек
Коса (ЮАР)	Исикхукхукази	Ке-ке-ке
Португальский (Бразилия)	Галинья	По-по-по
Турецкий	Тавук	Гит-гит-гидаак
Туркменский	Товук	Гок-гок
Французский	Ля пуль	Кот-кот-кодет

Кошки Так говорят

Русский	Кошка	Мяу-мяу
Английский	Кэт	Мью-мью
Вьетнамский	Мео	Мео-мео
Зулу (ЮАР)	Икати	Меу-меу
Итальянский	Гатто	Мяо-мяо
Йоруба (Нигерия)	Ологбо	Мьяун-мьяун
Казахский	Мысык	Миау-миау
Испанский	Гат	Меу, маррамау
Корейский	Коян'и	Ньяон-ньяон
Словацкий	Мачка	Мнияу-мнияу
Таджикский	Гурба	Мяв-мяв
Узбекский	Мушук	Миёв
Украинский	Кишка	Няв-няв
Чешский	Кочка	Мняу-мняу
Японский	Неко	Нья-нья



СОБАКИ

Русский	Собака	Гав-гав
Албанский	Кен	Хам-хам
Английский	Дог	Арф-арф
Арабский (Алжир)	Кальб	Хоу-хоу
Армянский	Шун	Хав-хав
Африкаанс	Хонд	Блаф-блаф
Голландский	Гонд	Иап-иап
Зулу (ЮАР)	Инджя	Вуф-вуф
Испанский (Мексика)	Перро	Гуау-гуау
Итальянский	Канэ	Бау-бау
Йоруба (Нигерия)	Аджа	Гбо-гбо
Казахский	Ит	Ауп-ауп
Каталонский	Гос	Буб, буб
Китайский (Мандарин)	Гоу	Уанг-уанг
Корейский	Кэ	Монг-монг
Лаосский	Ма	Нгон-нгон
Румынский	Каине	Хам-хам
Фарси (Иран)	Саг	Вах-вах
Японский	Ину	Уан-уан



ОСЛИКИ

Русский	Осёл	И-а – и-а
Английский	Донки	Хии-хоу
Африкаанс	Донки	Балк-балк
Греческий	Вири	Иааа-йааа
Зулу (ЮАР)	Имбонголо	Хии-хоо – хии-хоо
Испанский (Коста-Рика)	Бурро	Йии-аах – йии-аах
Испанский (Мексика)	Бурро	О-у – о-у
Иоруба (Нигерия)	Кэтэкэтэ	Хоо-хоо
Казахский	Есек	Ыа-аа-ы-ааа
Корейский	Тан'накви	Хиин – хиин
Португальский (Бразилия)	Бурро	Йо-ин – йо-ин
Суахили (Центральная Африка)	Пунда	Йии-хуу
Турецкий	Ешек	А-йиии – а-йиии
Хинди	Гадха	Ден-чуу – ден-чуу
Шведский	Осна	Ихх-ихх
Японский	Роба	Ваа-фуу



ЛОШАДИНЫЙ РАЗГОВОР

Русский	Лошадь	И-го-го
Английский	Хорс	Нееей
Армянский	Мук	Йи-хи-хии
Бенгальский (Бангладеш)	Гхода	Чу-ху-ху
Венгерский	Ло	Ни-ха-ха
Казахский	Ат	Ы-ииии
Китайский (Мандарин)	Ма	Сиииииии
Немецкий	Пферд	Уйиииии
Суахили (Центральная Африка)	Фараси	Йии-хооо
Хинди (Индия)	Гхора	Хин-хин-хин
Хорватский	Конь	Ньииии
Чешский	Кунь	Йи-га-гаа
Шведский	Хэст	Хи-иии
Эстонский	Хобуне	Йи-ха-ха



Вороний разговорник

Русский	Ворона	Кар-кар
Английский	Крау	Каау-каау
Арабский (Египет)	Гораб	Га-га
Африкаанс (ЮАР)	Краай	Крас-крас
Болгарский	Гарга	Кра-кра
Индонезийский	Бурунг	Гагак-гагак
Казахский	Карга	Карк-карк
Каталонский	Корб	Ок-ок
Корейский	Камакви	Каак-каак
Коса (ЮАР)	Игвабаба	Грррс-грррс
Немецкий	Крае/рабе	Кврах-кврах
Португальский (Бразилия)	Корво	Гроу-гроу
Фарси (Иран)	Калаг	Гар-гар
Финский	Варис	Иаак-йаак
Французский	Ле корбо	Кроа-кроа
Хинди	Кауваа	Каун-каун
Эстонский	Варес	Краакс-краакс



Воробьиные беседы

Русский	Воробей	Чик-чирик
Английский	Спэрроу-бёд	Туит-туит
Английский Новая Зеландия	Спэрроу-бёд	Чип-чип
Арабский (Египет)	Асфур	Су-су
Африкаанс (ЮАР)	Спрею	Скрею
Белорусский	Верабей	Чык-чырык
Болгарский	Врабче	Чик-чинк
Боснийский	Врабац	Чийю-чийю
Венгерский	Вериб	Чип-чирип
Датский	Гроспуарв	Квите-вит
Испанский (Колумбия)	Горрион	Квири-квири
Казахский	Торгай	Шыик-шыик
Корейский	Чамсэ	Джек-джек
Латышский	Звирбулис	Чир-чир
Польский	Врубель	Цвир-цвир
Туркменский	Серче	Джюрк-джюрк
Украинский	Горобец	Цвиринь-цвиринь
Хорватский	Врабац	Жив-жив
Эстонский	Варблане	Сьютс-сьютс



УТКИ

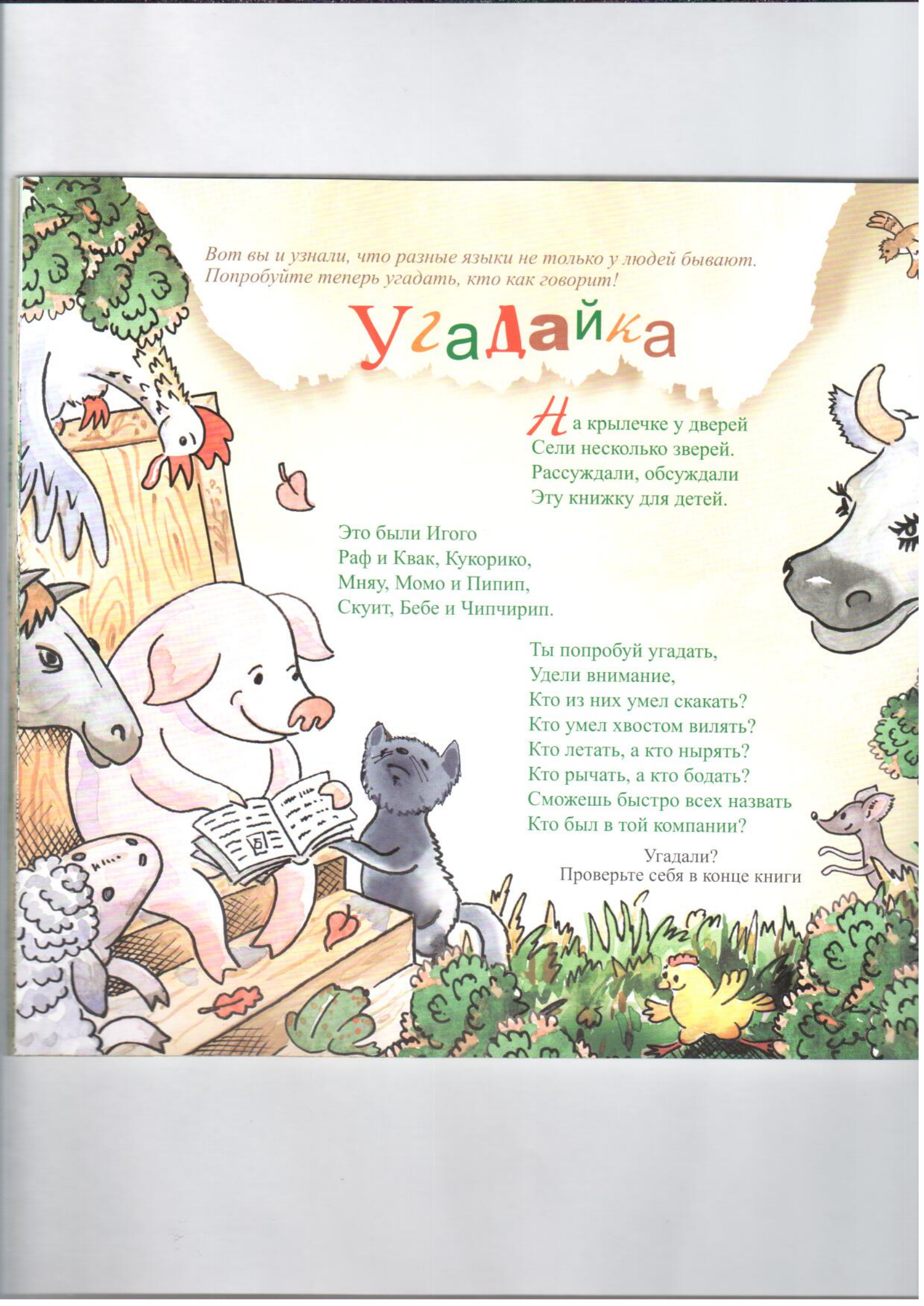
Русский	Утка	Кря-кря
Английский	Дак	Куак-куак
Боснийский	Патка	Ква-ква
Датский	Энд	Рап-рап
Йоруба (Нигерия)	Пэпэйе	Кар-кар
Китайский	Йа	Гуа-гуа
Корейский	Ори	Койк-койк
Лаосский	Пет	Каап-каап
Румынский	Ратца	Мак-мак
Сербский	Патка	Ква-ква
Суахили (Центр. Африка)	Бата	Кру-кру
Таджикский	Мургоби	Гат-гат-гат
Турецкий	Ордек	Вак-вак
Фарси (Иран)	Ордак	Кувак-кувак
Французский	Лё канар	Куан-куан
Чешский	Кахна	Кач-кач
Эстонский	Парт	Праакс -праакс



Пчёлы

Русский	Пчела	Ж-ж-ж-ж-жжжж
Арабский (Египет)	Нахла	Безз-з-з
Армянский	Мегху	Дз-з-з-з-з-з
Африкаанс (ЮАР)	Би	Ззом-ззом
Белорусский	Пчала	Ж-ж-ж-ж-жжжж
Бенгальский	Барули	Бхон-бхон
Грузинский	Путкари	Бз-бзу-бзуу
Казахский	Ара	Ыззззз
Китайский	Мифенг	Уэнг-уэнг
Корейский	Пёль	Бууун-бууун
Латвийский	Бите	Зум-зум
Лаосский	Фёг	Ву-вуууу
Португальский (Бразилия)	Абелья	Бизз-бизззз
Румынский	Альбина	Баззззззз
Сербский	Пчела	Зуууууууууууууууу
Шведский	Би	Зурр-зуррр
Японский	Хачи	Паооон





*Вот вы и узнали, что разные языки не только у людей бывают.
Попробуйте теперь угадать, кто как говорит!*

Угадайка

На крылечке у дверей
Сели несколько зверей.
Рассуждали, обсуждали
Эту книжку для детей.

Это были Игого
Раф и Квак, Кукорико,
Мняу, Момо и Пипип,
Скуит, Бебе и Чипчирип.

Ты попробуй угадать,
Удели внимание,
Кто из них умел скакать?
Кто умел хвостом вилять?
Кто летать, а кто нырять?
Кто рычать, а кто бодать?
Сможешь быстро всех назвать
Кто был в той компании?

Угадали?
Проверьте себя в конце книги

А теперь еще потренируемся.
 Посмотри внимательно на карты и в разговорник и
 вставь в клеточки названия животных и птиц по звукам,
 которые они издают и узнаешь, кто пока говорить не умеет.
 Как он будет говорить когда вырастет? На русском?
 На казахском? На английском?

Пи-пи-пи

--	--	--	--	--	--	--	--

Хрю-хрю

--	--	--	--	--	--	--	--

Га-га-га

--	--	--	--	--	--	--	--

Кок-а-дудль-дуу!

--	--	--	--	--	--	--	--

Миу-миу

--	--	--	--	--	--	--	--

Чик-чирик

--	--	--	--	--	--	--	--

Кра-кра

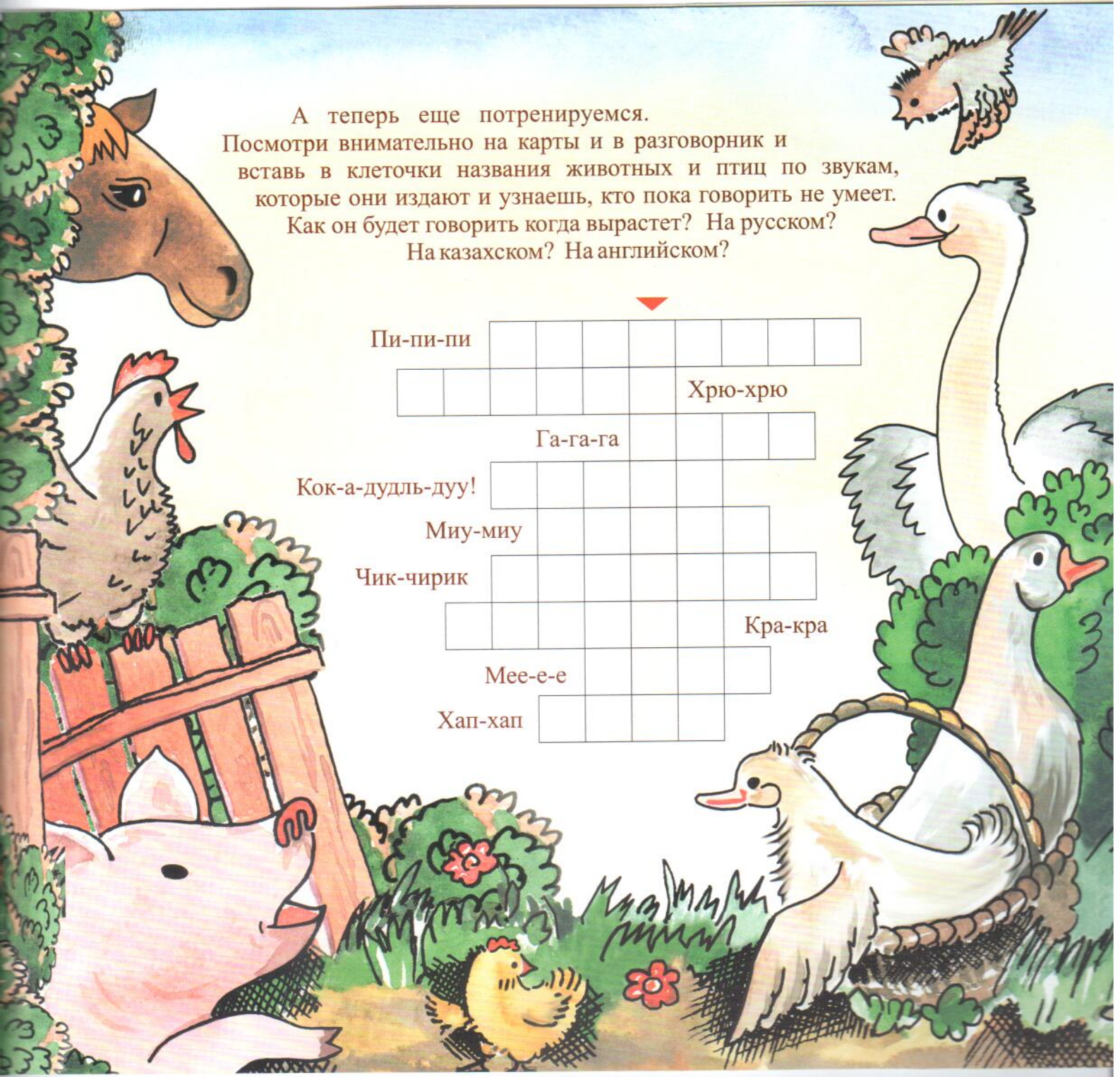
--	--	--	--	--	--	--	--

Мее-е-е

--	--	--	--	--	--	--	--

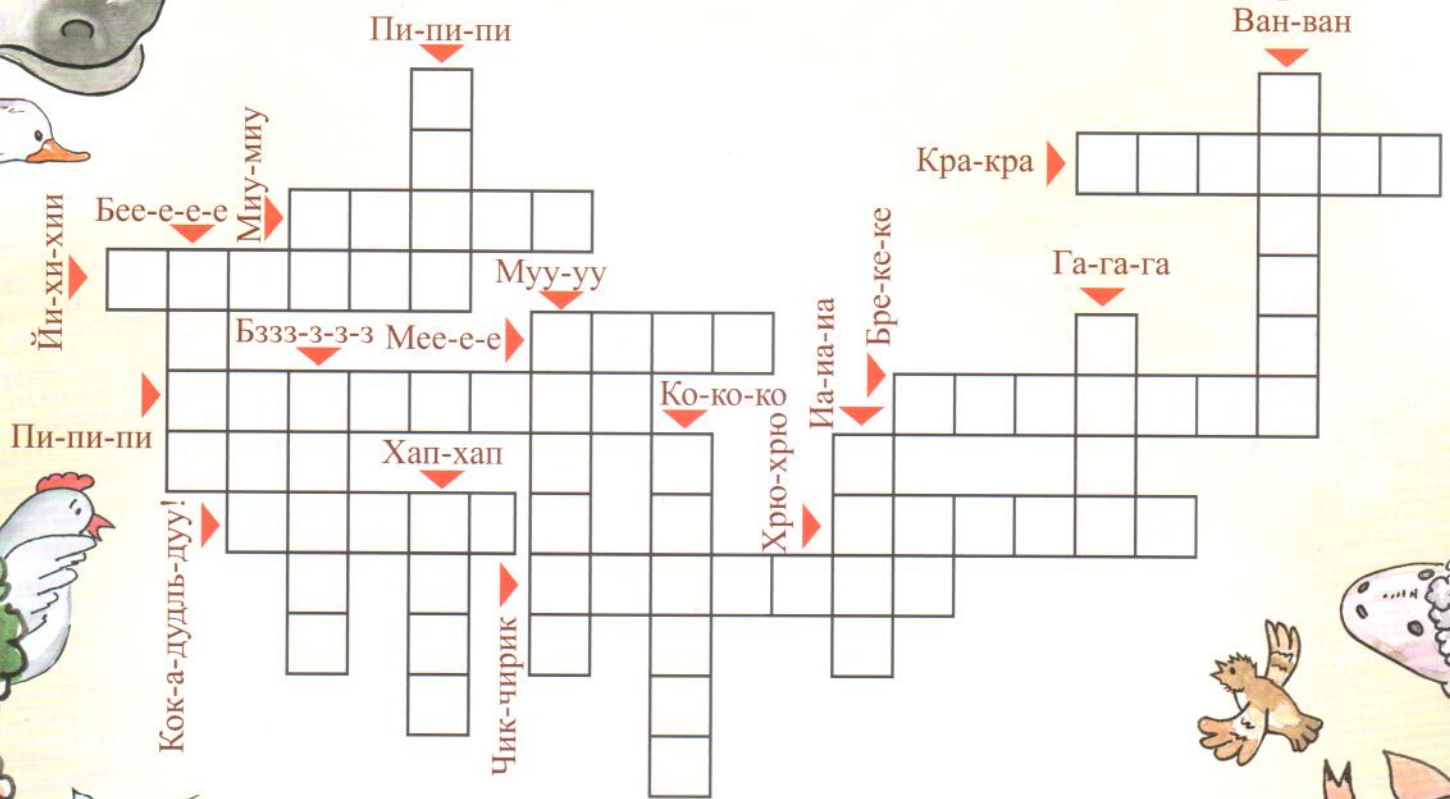
Хап-хап

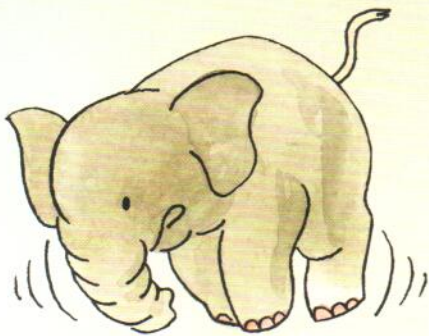
--	--	--	--	--	--	--	--



А это уже почти взрослый кроссворд.
И еще попробуй, вставь в клеточки названия
животных и птиц по звукам, которые они издают.
Здесь не получится, как в прошлом кроссворде,
новое слово, но ты просто будешь

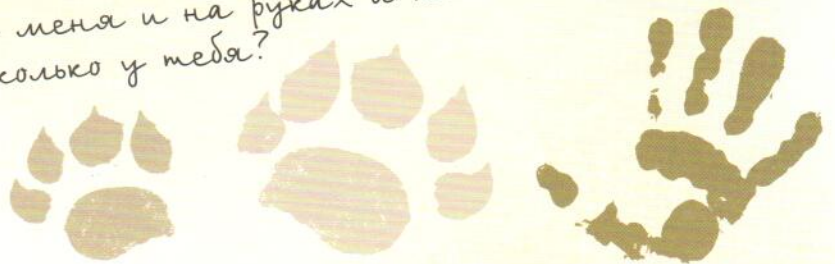
молодец!!!





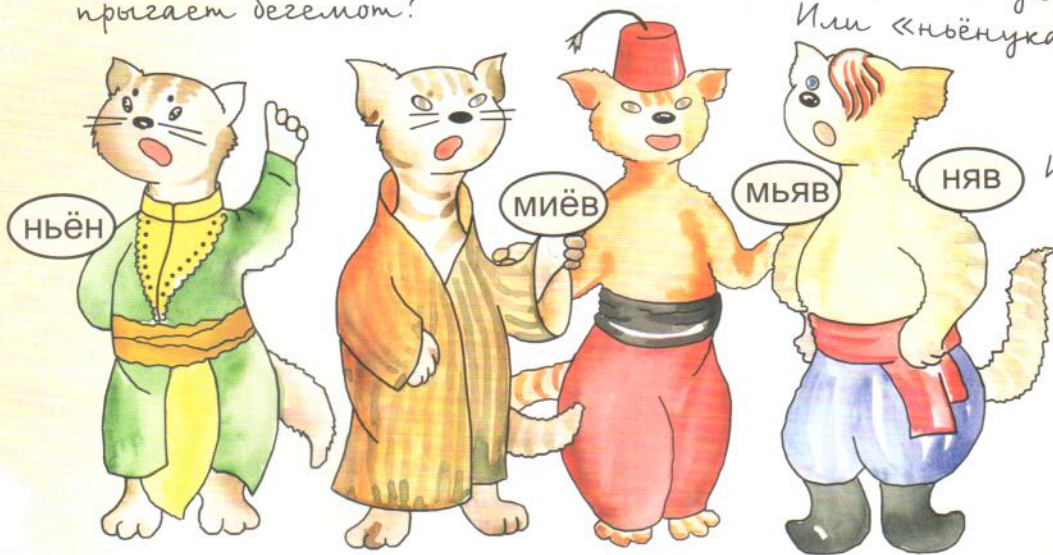
И у тигров и у кошек по пять пальцев на передних лапах, а на задних — только по четыре.
А у меня и на руках и на ногах по пять.
А сколько у тебя?

Только слон и человек могут стоять на голове, но слон — единственное животное, которое не умеет подпрыгивать.
Может быть, это и хорошо?
Интересно, а как прыгает бегемот?



Кошка, вообще-то, мяукает. А вот когда она говорит на других языках, то на индонезийском она «ньёнкает», на турецком «мьявкает», или узбекском «миёвкает», а на украинском «нявкает» Или «ньёнукает», «мьявукает», «миёвукает» и «нявукает»?

Или мяукает ньён-ньён?
Ничего разобрать нельзя.



Угадайка

Ответы:

Лошадь, корова,
свинья, цыплёнок,
лягушка, мышь,
петух, баран,
кошка, воробей

цыплёнок
свинья
гусь
петух
кошка
воробей
ворона
коза
утка

ура!

м
ы
кошка
лошадь
в
цыплёнок
а ч р к о лягушка
петух о у свинья
л т воробей
а к а и л
а ц а

с
ворона
б
а
к

проверяем
правильность
своих
ответов...
ну как?
получилось?

А почему про нас здесь ничего нет?



Про разговоры этих и других четвероногих и пернатых
читайте в следующих книжках!



Дорогие друзья!



Прочитав эту книжку, используя карты и разговорник, вы не только сможете попробовать поговорить с животными, обитающими в разных странах, но и узнать, как они называются, познакомиться с людьми, живущими там, ведь им тоже интересно, как можно поговорить с птицами, насекомыми и четвероногими друзьями.

Вы уже поняли, что языки разных животных чем-то похожи, а некоторые – нет и даже не всегда понятно, на каком языке они говорят. Например, как вы думаете, утки говорят по-лягушачьи, или лягушки по-утиному? А может быть, их языки перемешались благодаря уткам, которые часто много путешествуют и, будучи соседями с лягушками на прудах и озерах, научились друг с другом общаться?

Конечно, язык самих животных, живущих в разных странах, в основном, один и тот же, но разные народы по-своему передают их голоса, особенно при записи звуков буквами. Но, может быть, если внимательно вслушаться, ваша собака или кошка говорит не «гав-гав» и «мяу-мяу»? Прислушайтесь, к какому языку собачья или кошачья «речь» ближе, и ответьте, в какой стране кошки или собаки их поймут лучше, а может ваша собака или кошка – иностранец?



Наверное, вам известно, что человек, в основном, узнает мир глазами. Однако, слух, обоняние, вкус, осязание могут тоже нам дать представление об окружающем мире. Обратите внимание на то, как «говорят» животные и птицы, насекомые, как звенит ложка в стакане и какой она издаст звук, если ей слегка ударить по тарелке. Мир полон удивительных звуков, запахов, красок – слушайте, нюхайте, рассматривайте, запоминайте! И он гораздо больше, чем кажется на первый взгляд, но мы его можем узнать лучше вместе с нашими любимыми друзьями.

Вы уже поняли из этой книжки, что люди из разных стран передают голоса животных по-разному. Послушайте, как кукарекает петух на самом деле, попробуйте повторить его звуки, затем запишите эти звуки буквами. Послушайте всех животных и птиц, которых встретите, составьте собственный словарик их приветствий – уверен, что папа и мама вам в этом помогут. А если вы и нарисуете то, как они говорят, – получится замечательная книжка о ваших любимцах.

Я уверен, что если внимательно слушать, что они говорят, можно их понять по-настоящему. И тогда мы увидим, какие удивительные истории они нам расскажут, какие песни споют, а, может, и попросят вас о чем-нибудь своем особенном, и вы им поможете, или они помогут вам. Подумайте, о чем разговаривают собаки, когда они встречаются друг с другом в парке на прогулке? О чем судачат кошки на скамейке перед вашим подъездом? Они многое знают о нас, своих хозяевах, а некоторые из них такие сплетницы! Не зря язык животных и птиц раньше знали все волшебники и колдуньи, эльфы и тролли, иногда и животные говорили человеческим языком.

Пишите нам о своих находках и наблюдениях, о том, что услышите от воробьев и лягушек, лошадей и овечек, и, конечно, своих кошек и собак по адресу yuri_bolotov@mail.kz. Жду!

С уважением к языкам и культурам,

Юрий Болотов



ББК 821.512.122-93 + 811.161.1
УДК 84 Рус – Каз 7 - 4
Б79

Болотов Ю. А.

Б79 И как же они говорят?. – Алматы, 2010. – 48 с.

ISBN 978-601-06-0650-0

Собрались в дальний путь со своим четвероногим другом? А как он будет себя чувствовать в чужой стране, и поймет ли своего сородича при встрече? Ему нужен разговорник! Вы, возможно, знаете, что свинья говорит на русском «хрю-хрю», на казахском «кхоре-кхоре», на английском – «ойнк-ойнк». А как она и другие животные говорят на других языках? Смотрите в этой книге карты и разговорники, читайте забавные рассказы и стихотворения, решайте кроссворды.

Настоящая книга для детей является обобщением исследования о передаче звуков домашних животных на разных языках мира. Результаты данного исследования представлены в виде карт, «разговорников», а также шуточных рассказов о приключениях кошки, кур и петухов, стихотворения посвящены байге, зарисовке о свинках на ферме и другим животным. В книге также представлены игровые элементы в виде загадок и кроссвордов, приведены занимательные факты о животных.

Художники иллюстраторы: Осипов А. Ф. и Осипова Р. Э.

Корректор: Глуценко В. В.

Рецензенты:

Бельгер Г. К. – Заслуженный работник культуры Каз. ССР, Лауреат премии общественного движения «Ұлт тағдыры», 21 октября 2005 г.; лауреат премий Президентского Фонда развития государственного языка, высшей общенациональной журналистской премии «Алтын Самрук», «Свобода», и др.;

Нелидов С. Н. – профессор, Академик Российской академии естественных наук и Петровской академии наук и искусств.

Подписано в печать 29.07.10 г.
Заказ №811. Тираж 5000 экз. Печать офсетная. Бумага мелованная.
Формат 64х92 1/16. Усл. печ. л. 5.

Отпечатано в типографии "Uni Print", г. Алматы, ул. Гагарина, 157 б.
Тел.: (727) 278-37-02, 278-37-04.

ISBN 978-601-06-0650-0



9 786010 606500

Болотов Ю. А., 2010 ©



Привет! Я родился и вырос в Алматы, живу в небольшом красивом домике, вокруг - сад. У меня есть собака, зовут Гордон. Гордон очень умный, но ленивый. Я учил его говорить на разных собачьих языках, но он совсем не старается и говорит только на русском – «Гав-гав!». Ничего, может быть, еще научится. На фотографии он знакомится с телятком. На каком языке они смогут поговорить?



